

# Le symbolisme de la Ménorah

Une étude de Haïm Ouizemann

## Introduction



La "Ménorah" מְנוֹרָה est l'un des objets les plus précieux du tabernacle, en tout cas le plus convoité par les puissantes nations qui ont voulu détruire Israël. Ce n'est pas pour rien que Titus a fait emmener la Ménorah à Rome, car elle contient un mystère.

Ex 25/31 :

וְעָשִׂיתָ מְנֹרֶת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה  
הַמְנוֹרָה יְרֻכָה וְקָנָה גְבִיעֵיהָ כַּפְתְּרִיָּה וּפְרָחֶיהָ  
מִמָּנָה יִהְיוּ

Tu (Moshé) feras aussi un candélabre **d'or pur**. Ce candélabre, c'est-à-dire son pied et sa tige, **sera fait tout d'une pièce**; ses calices, **ses boutons** et ses fleurs feront corps avec lui.

Nous ne savons pas de quelle taille exactement était la Ménorah du désert, mais elle était faite d'un seul bloc d'or pur, soit environ 45 Kgs.

En réalité l'or pur est un métal mou, il y a donc ici un secret qui se cache. En effet il est, d'une part impossible matériellement de fabriquer cet objet complexe en une seule pièce, d'autre part comme il est d'une certaine "mollesse", il ne pouvait pas tenir debout sans la force divine.

Comment donc a-t-il été "fait" ? La tradition rapporte que lorsque Moshé a commencé à travailler l'or pur, c'est l'Eternel lui-même qui créait cet objet, ce fut un miracle. Toutes les branches communiquent entre elles, c'est l'unité de l'Eternel.

## Tout d'une pièce

La Ménorah ne fut pas le seul objet créé "tout d'une pièce", il y a également le couvercle de l'arche d'alliance.



מִקְשָׁה (Miqshah) : "tout d'une pièce"

Ex 25/18 :

וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה  
אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת

Puis tu feras deux chérubins d'or: tu les fabriqueras **tout d'une pièce**, ressortant des deux extrémités du propitiatoire.

Nous savons qu'il est interdit de faire des "images taillées" des êtres célestes. Ici, c'est le seul cas dans la Bible, mais pour bien montrer qu'il ne s'agit pas d'une œuvre humaine, les anges ne sont pas indépendants, ils ne font qu'une pièce avec le propitiatoire, lieu de rencontre entre l'Eternel et Moshé.

Ex 25/22 : **C'est là que je te donnerai rendez-vous**; c'est de dessus le propitiatoire, entre les deux chérubins placés sur l'arche du Statut, que je te communiquerai tous mes ordres pour les enfants d'Israël.

La Ménorah a été beaucoup imitée par les nations, certains ont même ajouté des figures sur l'objet, ces objets sont en plusieurs pièces assemblées, elles ne sont que des œuvres humaines appelées à disparaître.



Ménorah d'argile - Carthage - 6e siècle avant notre ère. Source: לאור הממטרה : גלגל של סמל / Musée d'Israël

## L'Unité d'Israël

Ex 37/19 :

דָּבַר אֱלֹהִים כֹּה אָמַר אֱלֹהֵי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ  
אֶת עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל  
חִבְרוּ חִבְרָיו וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת עֵץ יְהוּדָה  
וְעָשִׂיתֶם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדֵי

Réponds-leur: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Voici, je vais prendre **l'arbre de Joseph** qui est dans la main d'Ephraïm, et les tiges d'Israël, ses associées; je les lui adjoindrai avec **l'arbre de Juda**, et j'en ferai **un arbre unique**, et ils ne feront qu'un dans ma main.



La Ménorah est comme un arbre, elle symbolise l'arbre de vie. Nous voyons dans ce texte que les deux maisons

de Juda et Joseph sont aussi comparées à des arbres. En cette fin des temps, l'Eternel rassemble toutes les tribus pour ne former qu'un "arbre unique". Cela signifie, puisqu'il y a plusieurs branches, qu'il y a **unité dans la diversité**. Ce qui fait le lien entre toutes les branches, c'est le tronc, la partie centrale. La

tradition rapporte que toutes les flammes se penchaient vers celle du centre.

Dans le lieu saint il y avait 3 objets d'or pur ou recouverts d'or pur : la Ménorah, la table des pains de proposition et l'autel des parfums. Nous y voyons deux dimensions :

- Dimension matérielle : la table des pains
- Dimension spirituelle : l'autel des parfums

La Ménorah rassemble les deux dimensions, d'une part c'est un objet matériel d'un bloc d'or pur, d'autre part elle rayonne de la lumière primaire par l'huile pure qui brûle.

## Une foi pure

Quand le Temple de Salomon fut construit, il fit 10 "Ménorot" (chandeliers) :

1 Rois 7/49 :

וְאֵת הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיְמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאל  
 לִפְנֵי הַדְּבִיר וְהַפְּרָח וְהַנֶּזֶחַ  
 וְהַמְּלָקִים זָהָב

les candélabres **d'or fin**, cinq à droite et cinq à gauche, devant le **debir**, avec leurs fleurons, leurs lampes et leurs mouchettes d'or;

Dans la pensée juive, une dizaine représente l'unité, ce n'est donc pas le nombre qui pose question ici.

Le "devir" est un mot dont la racine est דָּבַר (Davar) "Parole". Là où la "Parole" de Dieu était donnée était le Saint des Saints, il s'appelle donc "Devir". Il y avait donc 10 candélabres "**d'or fin**", ce n'est plus de "**l'or pur**" !

L'or fin est un mélange d'or pur avec un autre métal de façon à le durcir et le rendre plus solide. Il s'agit donc d'une œuvre humaine, qui ne peut pas durer l'éternité. C'est aussi une des raisons pour laquelle le temple fut détruit.

Le mot traduit par "fin" (de l'or fin) est סֶגוּר (segour) qui a aussi le sens de "fermé". On pourrait dire de "l'or fermé", ce qui rappelle la forme d'un cercle fermé. On se souvient que le mot עֵגֶל ('egel) signifie "veau" et qu'avec la même racine on fait le mot יַעֲגוּל ('igoul) qui est un "cercle".

Un cercle est un enfermement comme le sont toutes les idolâtries. L'Egypte est symbolisée par un cercle, Israël par un carré qui signifie la "brisure du cercle".

## Les boutons

On ne sait pas grand-chose concernant les "boutons". Il faut donc se tourner vers les sages d'Israël et en particulier Rachi pour avoir des précisions :

Rashi



Flora of Israel Online  
by Prof. Avinoam Danin

Plants of the Bible:  
The Tabernacle Menorah

Salvia palaestina

פְּתוּרִיָּהּ. כְּמִין תְּפוחִים הֵיוּ עֲגוּלִין  
 קָבִיב בּוֹלְטִין סְבִיבוֹת הַקֶּנֶה הָאֲמֻצְעִי  
 כְּדָרָד שְׁעוֹשִׂין לְמִנּוֹרוֹת שְׁלֶכְנֵי  
 הַשָּׂרִים וְקוֹרִין לָהֶם פִּאמִיל"שׁ

Ses boutons: Ce sont des sortes de  
**pommes**, arrondies et taillées en  
 saillie autour de la tige centrale,  
 comme on le fait pour les candélabres  
 destinés aux princes. On les appelle  
 en français médiéval : « paumeles ».

Nous remarquons au-dessus du bouton une couronne. Il y aurait 4 pommes sur la Ménorah, sur la tige centrale.

C'est Noga HaReouveni (1924-1960) qui a découvert en Crète, puis à Jérusalem, une plante qui a exactement la forme de la Ménorah. Il s'agit de la "Salvia palaestina" qui est une sauge



qui pousse sur le mont Moriah. Cette plante est appelée מַרְוָה (Marvah) en hébreu, un mot qui ressemble très fort à מוֹרִיָּה (Moriah).

Le mot "Moriah" en hébreu renvoie à trois

autres mots :

- Ex 30/23 : מוֹר (mor), la Myrrhe.
- Es 50/10 : יָרָא (yara), la crainte de Dieu.
- Es 2/3 : תּוֹרָה (Torah), l'enseignement.

Il y a également le mot "abreuver" qui se dit : רָוַה (ravah), car toutes les nations viendront s'abreuver au Mont Tsion. Ruth, qui fut épousée par Boaz, s'est "abreuvée" à la Torah. Son nom s'écrit רוּת (Rout), si nous inversons les lettres nous obtenons en ajoutant le ה féminin : תּוֹרָה (Torah).

La Ménorah est donc un objet plat qui s'élève en hauteur mais pas dans l'espace. Quand on allume les lampes, il est écrit en hébreu qu'on "élève les lampes" :

**Nb 8/2 :** "Parle à Aarôn. Dis-lui: <Quand **tu feras monter les lampes** devant les faces du candélabre, les sept lampes illumineront". (Chouraqi)

En réalité il faudrait comprendre : "Quand tu t'élèveras toi-même avec les lampes", car cet éclairage est là pour nous faire grandir.

Il est intéressant de remarquer que le premier jour de la fête de Hanoukah est fixé au 25 Kislev. Or, si nous prenons le 25<sup>ème</sup> mot du livre de la Genèse, c'est : אֹר (or), "lumière"....

## Un peuple saint

Ex 27/20 :

וְאַתָּה תְּצַנֵּה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ

**שֶׁמֶן זַיִת נָדָה כְּתִיב לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד**

Pour toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël de te choisir **une huile pure d'olives concassées**, pour le luminaire, **afin d'élever** les lampes **en permanence**.

L'huile a la propriété de flotter sur l'eau, elle ne se mélange pas. Elle est donc l'image du peuple d'Israël qui ne s'assimile pas aux nations, le mot



Haim Ouizemann

pour l'exprimer est "Saint", c'est-à-dire "mis à part".

Mais son histoire a montré qu'il a toujours été persécuté par les nations. On peut

ainsi dire que c'est un peuple "concassé, broyé, piétiné" à froid comme on le fait avec les olives pour donner "l'huile pure".

Le mot "huile" se dit שֶׁמֶן (Shemen), il est formé du mot שֵׁם (shem) "Nom" et d'un Noun final dessiné comme une cascade qui descend du ciel sur la terre pour faire connaître le "Nom" de l'Éternel aux nations. C'est le rôle du peuple d'Israël.

Nous pouvons faire une remarque très intéressante sur le mot כְּתִיב (Katit) "concassées". Les deux premières lettres כ et ת ont pour valeur totale 420. Les deux dernières lettres י et ב ont pour valeur totale 410. Quand le peuple a été "concassé", les 2 temples ont été détruits. La durée de vie du 1<sup>er</sup> temple fut de 420 ans et celle du second de 410 ans, tout est écrit dans la Torah.

## La victoire de l'Esprit

Un des versets les plus connus en Israël est le suivant :

Za 4/6b :

לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

Ni par la puissance ni par la force, mais bien par mon **esprit** ! - dit l'Éternel-Tsevaot.

La victoire de l'Esprit est obtenue par la lumière de la Ménorah qui éclaire les écritures. Deux mots ont une consonance qui se ressemble : רוּחַ (Rouah) "Esprit" et כֹּחַ (Koah) "force", l'un renvoie à l'autre.

## Les deux oliviers

Le blason d'Israël se retrouve dans tous les secteurs du pays, il représente la Ménorah entourée de deux branches d'olivier. Ce symbole vient d'un texte de Zacharie :



Za 4/11 :

וַאֲנִי וְאָמַר אֵלָיו מַה שְׁנֵי הַזַּיִתִּים הָאֵלֶּה עָלַי מִיּוֹן הַמְּנוֹרָה וְעַל שְׂמְאֹלָהּ

Je pris la parole et lui dis: "Qu'est-ce que ces **deux oliviers** à droite et à gauche du chandelier?"

En vérité il s'agissait du grand sacrificateur Josué qui représente le **pouvoir spirituel** et de Zorobabel qui est l'incarnation du **pouvoir politique**. C'est donc là le sens des deux oliviers et les deux pouvoirs sont séparés.

Dans l'histoire d'Israël, le Roi Saül s'est emparé des deux pouvoirs, c'est la vraie raison de sa déchéance. De la même façon les Maccabées, qui étaient des lévites et sacrificateurs, ont pris la royauté après la victoire sur les grecs, alors que celle-ci revenait à la tribu de Juda. C'est la raison pour laquelle les livres des Maccabées ne sont pas dans le canon.

Dans l'Israël moderne, la Knesset à la forme d'une Ménorah, ce qui est très symbolique.



## La Grèce

Le peuple d'Israël compare la Grèce aux ténèbres qui se dit חֹשֶׁק (hoshek). Pour quelle raison ? L'écriture nous explique que quand Dieu dit à Abraham :

Gen 22/12 : ... וְלֹא תִשְׁכַּח : tu ne m'as pas **refusé**

Nous découvrons que la racine du mot "refusé" est la même que "ténèbre" (dans l'hébreu original il n'y a pas de différence entre חֹשֶׁק et חֹשֶׁק car il n'y a pas de points) . La Grèce a refusé la lumière d'Israël elle est donc "ténèbre", c'est-à-dire qu'elle ne détruit pas les autres nations mais les absorbe comme un piège à lumière (un "piège à lumière" est un trou noir). La nation d'Israël refuse l'assimilation, elle partage la lumière.

Il faut noter que l'allumage des lampes fut un miracle, car s'il y a bien un aspect technique, sans la main de Dieu elles ne s'allument pas. Lorsque les Grecs ont pris le temple à l'époque des Maccabées, ils ont essayé d'allumer la Ménorah et n'y sont jamais parvenu.

Le prophète Zacharie nous dit qu'il y a une lutte entre l'esprit Grec (Yavan) et l'esprit de Tsion :

Za 9/13 : Car je bande Juda comme un arc, Je m'arme d'Ephraïm comme d'un arc, **Et je soulèverai tes enfants, ô Tsion, contre tes enfants, ô Yavan !** Je te rendrai pareille à l'épée d'un vaillant homme.

## Israël, la lumière du monde

Es 42/6 :

אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְצַדִּיק וְאַחֲזֶק בְּיָדֶךָ וְאַצְרֶךָ  
וְאַתְּנֶךָ לְבְרִית עִם לְאוֹר גּוֹיִם

"Moi, l'Éternel, je t'ai appelé pour la justice et je te prends par la main; je te protège et je t'établis pour la fédération des peuples et la **lumière** des nations;



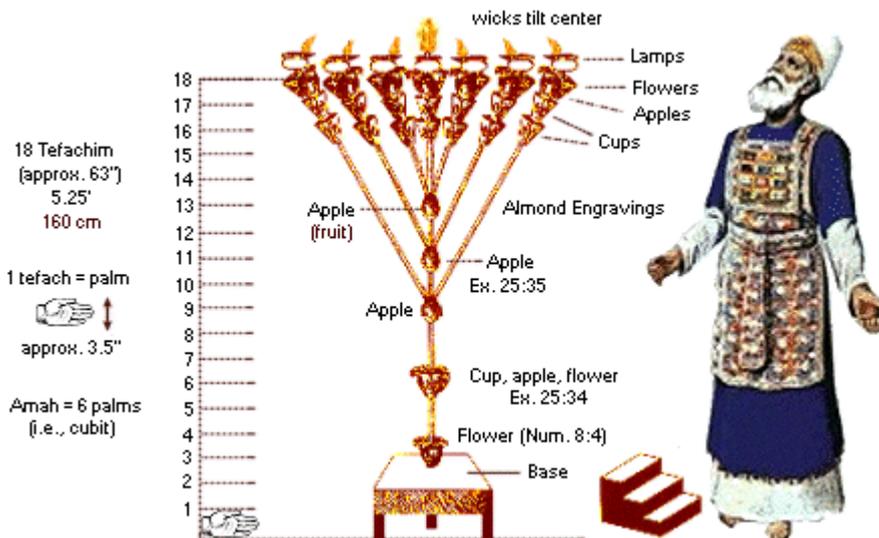
Arc de Titus- Rome

### Qu'Israël soit béni !

Jean 8/12 : Yeshoua leur parla de nouveau, et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.



Es 11/2 : L'Esprit de l'Éternel reposera sur lui: Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.



## Comment analyser un mot hébreu ou une construction ?

Pour comprendre un mot, il faut trouver sa racine. Les préfixes et suffixes complètent le sens du mot.

**Exemple 1 :** חַכְמַיְהָ - כָּל - וְאֵת

à elle (mot au pluriel)      tout      (sans traduction)      et

Il reste donc la racine : חכם

La racine donne l'idée de « sagesse, prudence, habileté ». On peut donc traduire la phrase par : « et tous ses sages (à elle) ».

**Exemple 2 :** מִצְרַיִם - חֲרָטְמֵי

Mitsraïm (Egypte : mot duel)      Mot au pluriel, à l'état construit

Il reste donc la racine : חרטם

La racine comporte 4 lettres, ce qui est rare et montre une origine étrangère à l'hébreu. La racine donne le sens de « devin, magicien ». On peut donc traduire par « Les magiciens d'Egypte ».

**Exemple 3 :** אֲדֹנָי - דְבַר

Adonai      Mot au masculin singulier, à l'état construit

La racine est : דבר

La racine donne l'idée de « parole, sentence ». Le mot : דְבַר signifie « Parole », c'est un nom masculin singulier. La traduction est donc « Parole d'Adonai ».

**Exemple 4 :** הַמַּעְלֹת

Féminin pluriel      Le Mem est un préfixe qui sert à faire un nom à partir d'un verbe      Article : les

La racine est : עלה      La lettre hé (faible) est « tombée ».

La racine donne le sens de « monter, dessus ». On peut donc traduire par « Les degrés ». Avec la même racine on forme le mot : עֲלִיָּה (Aliya). On fait aussi : אֵל עַל (« Vers monter » : c'est le nom de la compagnie EL AL).

**Exemple 5 :** לְפָנֶיךָ

A toi, pour un mot masculin pluriel      Vers

La racine est : פנה

La racine donne l'idée de « visage, face ». On peut donc traduire par : « vers (ou devant) ta face »

**Exemple 6 :** Avec la racine : אדם qui donne l'idée de terre (argile), on peut former les mots : « Rouge » : אָדָם, « Argile (rouge) » : אֲדָמָה, « Homme » : אָדָם

## Exercice

Dans le verset ci-dessous, quelles sont les racines du tableau qui correspondent à chacun des mots en noir ?

יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר  
et qui qui l'Elohim des Adonai  
דִּבֶּר לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתְּן אֶת הָאֶרֶץ הַזֹּאת הוּא  
lui celui-ci à moi et qui à moi  
יִשְׁלַח מֵאֲכֹו לְפָנַי וְלִקְחָת אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם  
de là

Tableau des racines :

Racine		Phonétique	Sens	Racine		Phonétique	Sens
1	אִשָּׁה	'Ishah	Femme	9	נָתַן	Natan	Donner
2	אָמַר	'Amar	Dire	10	שָׁמַיִם	Shamaïm	Cieux
3	מוֹלַדֶּת	Moledet	Naissance	11	אָבִי	'Avi	Père
4	זֶרַע	Zera'	Semence	12	בַּיִת	Baït	Maison
5	אֶרֶץ	'Erets	Terre	13	מַלְאָךְ	Mal'ak	Messenger
6	לָקַח	Laqah	Prendre	14	בֵּן	Ben	Fils
7	דִּבֶּר	Davar	Parler	15	שָׁבַע	Shava'	Jurer
8	שָׁלַח	Shalah	Envoyer	16	פָּנִים	Panim	Faces

## Le symbolisme de la Ménorah

Ex 25/31 :

וְעָשִׂיתָ מְנֹרֶת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרָכָה וְקָנָהּ

veqanah yerekah hamenorah te'aseh miqshah tahor zahav menorat ve'ashita  
et sa branche sa tige le candélabre sera faite martelé pur or un candélabre en et tu feras

גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמְּנָה יְהִיוּ

yiheyou mimenah oufraheiha kaftoreiha gevi'eiha  
ils seront venant de lui et ses fleurs ses corolles ses calices

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְעָשִׂיתָ	עָשָׂה	Faire, avoir fait, être fait, donner, disposer, exécuter, agir, entreprendre, acquérir, apprêter, pratiquer, exercer, montrer, commettre, accomplir, avoir, user, traiter, produire, préparer, méchants, ... ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vav inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et tu feras
מְנֹרֶת	מְנוֹרָה	Chandelier, support de lampes.	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant	Une Ménorah en
זָהָב	זָהָב	Or, vient du sens de chatoyer, miroiter.	Nom commun masculin singulier	Or
טָהוֹר	טָהוֹת	Pur, pure, purs, propre.	Adjectif masculin singulier	Pur
מִקְשָׁה	מִקְשָׁה	Or battu, martelé. D'une seule pièce, comme l'ouvrage d'un tourneur.	Nom commun féminin singulier	D'une seule pièce
תַעֲשֶׂה	עָשָׂה	Faire, avoir fait, être fait, donner, disposer, exécuter, agir, entreprendre, acquérir, apprêter, pratiquer, exercer, montrer, commettre, accomplir, avoir, user, traiter, produire, préparer, méchants, ... ;	Verbe à la forme Nifal (passive) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Sera faite
הַמְּנוֹרָה	מְנוֹרָה	Chandelier, support de lampes.	Nom commun féminin singulier construit avec le mot suivant	La Ménorah
יְרָכָה	יָרַךְ	Cuisse, hanche, pied, ventre, le côté, être issu de, reins, base.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Son pied
וְקָנָהּ	קָנָה	Tige, branche, roseau, roseau aromatique, jonc, aromates, canne, balance ;	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Et sa tige
גְּבִיעֶיהָ	גָּבַעַ	Coupe, calice.	Nom commun masculin pluriel construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Ses coupes
כַּפְתֹּרֶיהָ	כִּפְתָר	Pomme, bulbe, nœud, bouton.	Nom commun masculin pluriel construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Et ses pommes
וּפְרָחֶיהָ	פָּרַח	Fleurs, boutons, pousse.	Nom commun masculin pluriel construit avec le suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Et ses fleurs
מִמְּנָה	מִמְּנָה	Depuis elle	Préposition "Min" (depuis) + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Depuis elle
יְהִיוּ	הָיָה	Etre, exister.	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel	Ils seront

Ex 27/20 :

וְאַתָּה תִצְוֶה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כֹּתִית

katit zek zaït shemen 'Eleika veiqhou Israëel benei 'et tetsaveh ve'atah  
pressée vierge olive huile de vers toi et ils prendront Israëel aux fils de tu ordonneras et toi

לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד

tamid ner leha'alot lama'or  
constamment une lampe pour faire monter pour le luminaire

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְאַתָּה	אַתָּה	Tu (masculin)	Pronom indépendant de 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + "et" en préfixe	Et toi
תִצְוֶה	צָוָה	Ordre, donner des ordres, ordonner, ordonnance, commander, prescrire, accorder, arrêter, ... ;	Verbe à la forme Piel (très active) à l'inaccompli, 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Tu ordonneras
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	בָּן	Fils, enfant, enfanter, vieux, premier, homme, jeune, étranger, peuple, ... ;	COD + forme construite au pluriel + article caché	Aux fils d'Israël
וַיִּקְחוּ	לָקַח	Prendre, recevoir, emmener, enlever, apporter, accepter, porter, sortir, donner ;	Verbe à la forme Paal (active) à la 3 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel (jussif : impératif)	Et ils prendront
אֵלֶיךָ	אֵל	Vers, à	Préposition + suffixe de 2 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Vers toi

שָׁמֶן	שָׁמֶן	Huile, gras.	Nom commun masculin singulier construite avec le mot suivant	Huile d'olive
זַיִת	זַיִת	Olive, olivier.	Nom commun masculin singulier	
זָהָב	זָהָב	Pur, pure, juste, innocent ;	Adjectif masculin singulier	Vierge
כְּתִית	כְּתִית	Battu, pur, concassé, pilé, pulvérisé (dans un mortier), coûteux	Adjectif masculin singulier	Pressée
לְמָאוֹר	מָאוֹר	Luminaire, chandelier, lampe, lumière, plaire ;	Nom commun masculin singulier + préfixe "pour" + article	Pour le chandelier
לְהַעֲלֹת	עָלָה	S'élever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élancer, emmener, ... ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'infinitif	Pour faire monter
נֵר	נֵר	Lampes, lumière, étinceler.	Nom commun masculin singulier	Une lumière
תָּמִיד	תָּמִיד	Continuellement, conserver à toujours, constamment, à perpétuité, perpétuel, toujours, longtemps, sans cesse, toute la journée, incessamment, ni jour ni nuit ;	Adverbe	Eternelle

1 Rois 7/49 :

וְאֵת הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיְּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמְאֹל לְפָנָי הַדְּבִיר זָהָב  
 zahav hadevir lifnei mismol vehamesh miyamin hamesh hamenorot ve'et  
 en or le lieu très saint devant à gauche et cinq à droite cinq les candélabres et

סָגוֹר וְהַפְּרָח וְהַנֵּרוֹת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב  
 zahav vehamelqahaim vehanerot vehaperah sagour  
 en or et les mouchettes et les lampes et la fleur fin

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְאֵת	אָת	COD	COD + "et"	Et
הַמְּנֹרוֹת	מְנֹרָה	Chandelier, support de lampes.	Nom commun féminin pluriel + article	Les Ménorot
חָמֵשׁ	חָמַשׁ	Cinq, cinquième, quinze, quinzisième.	Adjectif cardinal féminin singulier	5
מִיְּמִין	יָמִין	Droite, main droite, le midi.	Nom commun féminin singulier + préfixe "Min" (depuis)	A droite
וְחָמֵשׁ	חָמַשׁ	Cinq, cinquième, quinze, quinzisième.	Adjectif cardinal féminin singulier + préfixe "et"	Et 5
מִשְּׂמְאֹל	שְׂמֹאל	A gauche, à main gauche, la gauche	Nom commun masculin singulier	A gauche
לְפָנָי	פָּנִים	Devant, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant, ... ;	Nom commun masculin pluriel	Vers les faces
הַדְּבִיר	דְּבִיר	Le saint des saints, la pièce la plus intérieure du temple ou du tabernacle, l'endroit de la parole, de l'oracle	Nom commun masculin singulier	Du Saint des saints
זָהָב	זָהָב	Or, vient du sens de chatoyer, miroiter.	Nom commun masculin singulier	En or
סָגוֹר	סָגַח	Fermer, refermer, fermer la porte, enfermer, livrer, stérile, barricader, abandonner, saisir, javelot, .	Verbe à la forme Paal au participe passif.	Fin
וְהַפְּרָח	פָּרַח	Fleurs, boutons, pousse.	Nom commun masculin singulier + préfixe "et" + article	Et la fleur
וְהַנֵּרוֹת	נֵר	Étinceler, lampe, lumière.	Nom commun masculin avec un pluriel féminin	Et les lampes
וְהַמְּלָקָחִים	מְלָקָח	Mouchette, pincette	Nom commun masculin pluriel	Et les mouchettes
זָהָב	זָהָב	Or, vient du sens de chatoyer, miroiter.	Nom commun masculin singulier	En or

Solution de l'exercice : Gen 24/7

יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אָשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלְדֹתַי וְאָשֶׁר דִּבֶּר לִי וְאָשֶׁר נִשְׁבַּע  
 15 7 3 5 11 12 6 10

לִי לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ אֶתְּנֶנּוּ אֶת הָאֶרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מֵלְאָכּוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מֵאֵשׁ  
 14 1 6 16 13 8 5 9 4 2

Gen 24/7 : IHVH-Adonai, l'Elohims des ciels, qui m'a pris de la maison de mon père, de la terre de mon enfantement, qui m'a parlé, qui m'a juré pour dire: "À ta semence, je donnerai cette terre", lui, il enverra son messager en face de toi: de là, prends femme pour mon fils.(Chouraqui)

## Le symbolisme de la Ménorah

Ex 25/31 :

וַעֲשִׂיתָ מְנֹרֶת זָהָב טָהוֹר מִקְנֵשֶׁה תַעֲשֶׂהָ הַמְּנוֹרָה יִרְכָּה וְקָנָה

גְּבִיעֵיהָ כַּפְתָּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמָּנָה יִהְיוּ

Ex 27/20 :

וְאֵתָה תַצְוֶה אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שָׁמֶן זַיִת זָךְ כֹּתִית

לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד

1 Rois 7/49 :

וְאֵת הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמָאל לְפָנֶי הַדְּבִיר זָהָב

סָגוֹר וְהַפְּרָח וְהַנֵּרֹת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב